

Autor(es):	Helena Luezas Hernández
Instituição:	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Área temática:	Interpretação
Título:	<i>Gestión de la incertidumbre y el estrés en las aulas de interpretación</i>
<p>Resumo: La Interpretación es una actividad que supone un estrés antes y durante el evento, y que debe gestionarse (Gile: 2009). Este estrés, entre otros motivos, se desencadena por la incertidumbre que supone no poder conocer siempre lo que el ponente va a decir. Si bien el estrés es un proceso que afecta a los procesos cognitivos (Bolaños: 2015), como la Interpretación, la gestión de la incertidumbre se relaciona con aspectos antropológicos. De acuerdo con Hofstede (2001), de hecho, varía entre culturas, lo cual puede suponer para los intérpretes en formación un factor clave a la hora de abordarla, o para saber cuánta tolerancia hacia dicha incertidumbre pueden desarrollar. En esta misma línea, Clouet (2008) afirma que el conocimiento de otras culturas contribuye a mejorar la eficacia de la interacción con personas de otros países, lo cual reduce el nivel de frustración, ansiedad o preocupación y, por tanto, de estrés. Las malas decisiones en Interpretación, se pueden basar en errores de juicio culturales, produciendo por tanto una malinterpretación que provocaría – en última instancia – problemas en la interacción comunicativa. Así, se pone de manifiesto la importancia que tendría para los estudiantes de Interpretación el conocimiento de las culturas no solo de las lenguas de trabajo, sino la propia, porque este conocimiento puede contribuir a reducir sus niveles de ansiedad y estrés. En este trabajo, nos concentraremos en analizar, con alumnos de Interpretación, cuál es su nivel de gestión de la incertidumbre, a partir de las propuestas de Hofstede, cómo les afecta al estrés y como gestionan este, para finalmente, hacer una propuesta de herramientas disponibles dentro y fuera del aula, que contribuya a disminuir la incertidumbre y mejorar la gestión del estrés.</p>	

Autor(es):	Maribel Del Pozo Triviño, María del Carmen Cabeza Pereiro, David Casado, Silvia Pérez
Instituição:	Universidade de Vigo
Área temática:	Interpretação
Título:	<i>Perfil y necesidades de las intérpretes de lengua de signos que trabajan con víctimas de violencia de género sordas en el estado español</i>
<p>Resumo: El objetivo de esta investigación es conocer las necesidades de las intérpretes de lengua de signos española (ILSE) que trabajan en el territorio español, con el fin de mejorar la adecuación y eficacia de su labor en situaciones de interpretación con víctimas de violencia de género sordas. El punto de partida es una investigación más amplia bajo el paraguas de un proyecto europeo orientado a mejorar las condiciones de las interacciones con mujeres vulnerables (sordas, inmigrantes y solicitantes de asilo con lenguas diferentes a las nacionales de los estados socios del proyecto) en entornos judiciales, policiales, sanitarios y otros. Para ello, se ha elaborado y difundido un exhaustivo cuestionario que permite obtener datos sobre a) su perfil formativo y laboral, b) experiencia en interpretación con víctimas de violencia de género, c) circunstancias de las víctimas en el contexto de la interpretación, y d) condiciones de la interpretación. El análisis de los resultados nos ha permitido conocer las características del trabajo y las necesidades de las ILSE en España en este contexto tan específico. En esta comunicación se presenta tanto la metodología seguida para la recogida y tratamiento de los datos como el análisis de los principales resultados de la investigación y su aplicación para la formación de intérpretes de lengua de signos que trabajan en contextos de violencia de género.</p>	